

WASCLA Summit V

“Ensuring Language Access in the 21st Century: Striving for Excellence”

Washington State University – Riverpoint Campus

668 N. Riverpoint Blvd, Spokane, WA

Phase I Classroom Building

October 16 – 17, 2009

SCHEDULE

Friday, October 16th

8:30 a.m. – 9:00 a.m.	Conference Registration
9:00 a.m. – 9:15 a.m.	Welcoming Remarks ~
9:15 a.m. – 9:45 a.m.	Keynote Address ~ Paul Uyehara “Striving for Excellence”
9:45 a.m. – 10:00 a.m.	Break
10:00 a.m. – 11:30 a.m.	Sensible Contracting: Understanding Contractual Relationships in the Interpreter Services Industry; Considerations for Interpreters, Agencies, and Providers
11:30 a.m. – 12:30 p.m.	Networking Lunch Served on Site
12:30 p.m. – 1:45 p.m.	Language Access in the Educational Setting
1:45 p.m. – 2:00 p.m.	Break
2:00 p.m. – 2:30 p.m.	Update on National Certification System for Healthcare Interpreters
2:30 p.m. – 3:20 p.m.	The Tools and Technology of Language Access
3:20 p.m. – 3:30 p.m.	Break
3:30 p.m. – 5:00 p.m.	Forewarned is Forearmed! Interpreting Sayings and Expressions

Saturday, October 17th

8:30 a.m. – 9:00 a.m.	Conference Registration
9:00 a.m. – 10:30 a.m.	Language Access and Domestic Violence
10:30 a.m. – 10:45 a.m.	Break
10:45 a.m. – 12:15 a.m.	Language Access and Mental Health Settings
12:15 p.m. – 1:30 p.m.	Networking Lunch Provided on Site
1:30 p.m. – 3:30 p.m.	Ethics in the Courtroom: Interpreter, Attorney, and Judge’s Ethics Considerations when Litigants are LEP.
3:30 p.m. – 3:45 p.m.	Break
3:45 p.m. – 4:45 p.m.	WASCLA Interpreter and Translator Directory Discussion
4:45 p.m. – 5:00 p.m.	Conference Wrap-Up ~

WASCLA Summit V has been approved by the WA Administrative Office of the Courts for 2 hours of ethics and 10 hours of general continuing education credit. MCLE Credits are pending.

CONFERENCE SESSION DESCRIPTIONS

FRIDAY, OCTOBER 16, 2009

9:15 a.m. – 9:45 a.m.

“Striving for Excellence” Keynote Address by Paul Uyehara

Paul Uyehara will describe how his work with the Civil Rights Division of the U.S. Justice Department and the Enforcement Committee of the Federal Interagency Working Group on Limited English Proficiency supports the goal of increased access to services for Limited English Proficient clients. He will discuss how a renewed focus on civil rights and language access at the federal level adds support to the work done by WASCLA members in Washington State.

10:00 a.m. – 11:30 a.m.

Sensible Contracting: Understanding Contractual Relationships in the Interpreter Services Industry; Considerations for Interpreters, Agencies, and Providers

(Panelists: Louisa Benitez, President, Language Connection; David W. Meyer, Attorney, Bullivant Houser Bailey, PC; Magdalena Labori, Interpreter Services Coordinator and Lead Interpreter, Evergreen Hospital Medical Center)

Explore the differences between contracting with individuals for interpreting and contracting with one or more agencies. Review and discuss how local and nationwide standards of practice for interpreters and for public and private agencies can be addressed in contract negotiations without jeopardizing an agency's operating ability or compromising its integrity. Troubleshoot ways that an organization can get their point across without damaging the infrastructure of the interpreting profession.

12:30 p.m. – 1:45 p.m.

Language Access in the Educational Setting

(Panelists: Gillian Dutton, Director of Externship Program and Assistant Professor of Lawyering Skills, Seattle University School of Law; Danielle Eidenberg-Noppe, Education Ombudsman, Office of the Education Ombudsman, Governor's Office; Phil Koestner, English Language Development Coordinator, Spokane Public Schools)

LEP students and their parents can be found in school districts across the state. This panel will focus on the different needs of students, ways in which schools are meeting these needs with bilingual staff and interpreters, and ideas for future improvements. Situations to be discussed include critical concerns such as school discipline and special education. Whether you are interested in the dynamics of providing interpreters and translators on a large scale or are simply concerned about education and how it impacts the LEP individual, this panel will provide resources and insights to help you in this important area of language access.

2:00 p.m. – 2:30 p.m.

Update on National Certification System for Healthcare Interpreters

(Presenter: Cynthia Roat, MPH, National Consultant on Language Access in Health Care)

This short presentation will provide an update on the current efforts to develop a credible, valid and reliable national certification for interpreters who work in healthcare venues. While Washington State has been certifying healthcare interpreters since 1995, it is still the only state to do so. This presentation will provide a short history of the efforts to develop a national testing process and consider the implications of a national certification for Washington State healthcare interpreters.

2:30 p.m. – 3:20 p.m.

The Tools and Technology of Language Access

(Panelists: Katrin Johnson, Court Interpreter Program Coordinator, Administrative Office of the Courts; Cynthia Roat, MPH, National Consultant on Language Access in Health Care)

This presentation will highlight some of the new technological innovations designed to improve and enhance language access in the legal and medical fields. Discussion will include advantages and disadvantages of these new tools, and factors to consider in determining whether these resources are appropriate for your organization's needs.

3:30 p.m. – 5 p.m.

Forewarned is Forearmed! Interpreting Sayings and Expressions

(Panelists: Claudia A'Zar, Federal and WA State Court Certified Spanish Interpreter; Glenna White, Federal and WA State Court Certified Spanish Interpreter)

Sayings, proverbs, maxims, and adages are impossible to avoid in everyday speech and present special challenges in the field of interpretation and translation for linguistic and cultural reasons. This workshop is designed to discuss examples, offer suggestions and resources, and provide a framework for approach so that interpreters and translators may be "forewarned and forearmed." Providers will benefit from insight into the impact of idiom usage on their conversations.

SATURDAY, OCTOBER 17, 2009

9:00 a.m. – 10:30 a.m.

Language Access and Domestic Violence

(Moderator: Chris Ruhl, Court Service Manager, Administrative Office of the Courts; Panelists: Judge Sara Derr, Spokane County District Court Judge; Leticia Camacho, Attorney, Northwest Justice Project; Gabriela De Castro, Federal and WA State Court Certified Spanish Interpreter)

This panel will address language access issues associated with domestic violence cases in the courthouse. The panelists will provide various perspectives on working with LEP clients in these settings including a judicial perspective, an attorney's perspective, and an interpreter's perspective.

10:45 a.m. – 12:15 p.m.

Language Access and Mental Health Settings

(Panelists: Russell Kurth, Attorney, Associated Counsel for the Accused; Lily Baldwin- Garduno, MS, MIM, Clinical Specialist and Bilingual Mental Health Counselor, Children's Home Society of Washington)

Mental Health is a condition, topic and practice where legal, medical, educational, social service and law enforcement professionals often intersect. The vocabulary and process of mental health issues is therefore also of interest to language professionals as they work with service providers. Join us in this session as we create a conversation about Mental Health issues as they pertain to LEP individuals and meaningful access to Mental Health providers and services.

1:30 p.m. – 3:30 p.m.

Ethics in the Courtroom: Interpreter, Attorney, and Judge's Ethics Considerations when Litigants are LEP

(Moderator: Katrin Johnson, Court Interpreter Program Coordinator, Administrative Office of the Courts; Panelists: Helen Donigan, Professor, Gonzaga University School of Law; Judge Gregory Sypolt, Spokane Superior Court Judge; Susana Stettri-Sawrey, Assistant Manager, Office of Interpreter Services and Federal and WA State Court Certified Spanish Interpreter; Lynne Lumsden, CI, CT, SC:L, Freelance ASL Interpreter)

Legal situations involving limited English proficient speakers present a host of ethical challenges for interpreters, attorneys and judges. This panel will explore a variety of challenging scenarios and evaluate them through the context of codes of conduct for judges, attorneys and interpreters, including spoken language and American Sign Language interpreters.

3:45 p.m. – 4:45 p.m.

WASCLA Interpreter and Translator Directory Discussion

(Moderator: Gillian Dutton, Director of Externship Programs and Assistant Professor of Lawyering Skills, Seattle University School of Law; Panelists: Emma Garkavi, Interpreter Coordinator, Seattle Municipal Court and WA State Court Certified Russian Interpreter and ATA Certified Translator; Milena Calderari-Waldron, WA State Court Certified Spanish Interpreter; Cynthia Roat, MPH, National Consultant on Language Access in Health Care; Susana Stettri-Sawrey, Assistant Manager, Office of Interpreter Services and Federal and WA State Court Certified Spanish Interpreter; Julie Bryan, WA State Court Certified Spanish Interpreter)

Members of WASCLA have long recognized that those providing services to LEP persons need easy access to qualified interpreters and translators. The WASCLA Directory workgroup has been working to modify some existing systems in order to meet the needs of providers working with LEP and deaf and hard of hearing clients in medical, legal, social services and educational settings. Come and hear a demonstration of how the proposed database will meet the diverse needs of the provider and employer community while at the same time allowing interpreters and translators to increase their employment opportunities.

PRESENTER BIOGRAPHIES

Claudia A'Zar is a Spanish court interpreter certified by the US Courts and the State of Washington. Born and raised in Mexico, she began learning English at an early age. Claudia has extensive experience working in conference and court settings in many venues in Washington State and the USA. She is also a translator specializing in forensic transcription and translation. Claudia has a degree in Business and Economics from the University of Las Americas in Puebla, Mexico and has studied at the Court Interpreting Summer Institute at the University of Arizona, and at the Translation and Interpretation Institute at Bellevue Community College. Currently Claudia works as a teacher's assistant for Dr. Susana Stettri Sawrey, offering courses in advanced interpretation at Bellevue Community College. As Advocacy Chair for the Washington State Court Interpreters and Translators Society, she works to defend the interests of language professionals and educate the public.

Lily Baldwin- Garduno, MS, MIM, lives with her husband Don and their daughter Gloria in Spokane, Washington. Lily was born in Mexico and immigrated to the U.S. in 1992. Lily was a clinical psychologist with 10 years of experience when she moved to the U.S. She is currently working as a clinical specialist and bilingual mental health counselor at the Children's Home Society of Washington in Spokane. Lily is a Child Mental Health Specialist and an Ethnic Minority Mental Health Specialist for the Hispanic/Latino population. Lily holds a Bachelor of Science in Clinical Psychology from the University of Morelos in Mexico. She earned her specialty in Sociology from the Institute of Development (ISDIBER) in Madrid, Spain. Her Master of Science in Developmental Psychology was earned at Eastern Washington University in Cheney and her Master in International Management from Withworth University in Spokane. Lily is a National Certified Counselor and a licensed Counselor in the State of Washington, a member of the National Board of Certified Counselors, a member of National Mental Health Counselors, a State Certified Interpreter, member of the Ethnic Minority Advisory Committee for the DSHS Mental Health Division, a member of the Board of Director of the Association of Washington State Hispanic Chamber of Commerce, the Treasurer of "El Centro" a Non-for profit Resource Center, a founder and member of the Latinas Unidas in Spokane, and current President of the Hispanic Business Professional Association. She is also an honorary member of the Psychology Association of Morelos in Mexico. Lily was one of the 2007 Award Recipients, from the SPO-CAN Council (Spokane Prevention of Child Abuse and Neglect). Recently, she received the Latino Hero Community Award (Sep 19, 2009) from BlueShield-Asuris Insurances.

Louisa Benitez is owner of the Language Connection, LLC, an interpreter services referral agency in Renton for freelance linguists and Seattle area organizations who rely heavily on interpreter services. Ms. Benitez has spearheaded several successful battles involving contracting and tax related issues within the industry which have had a broad and lasting influence on the Interpreter Services industry in Washington State.

Julie Bryan is a Spanish court interpreter certified by the State of Washington in 1989. She holds a B.A. in Latin American Studies and a Certificate of Ecological Horticulture. Born in Idaho and raised in Peru, Julie attended university in Costa Rica and served as a Peace Corps Volunteer in the Dominican Republic. She has 18 years experience as a staff interpreter. Until recently, she was Seattle Municipal Court's Interpreter Coordinator. Julie has the unique perspective of being a trained professional interpreter as well as regularly using the services of other interpreters in her work with immigrant populations in community gardening. As the Outreach Chair for the Washington State Court Interpreters and Translators Society (WITS), she works to educate the public and other legal professionals about language access issues and in appropriate use of language professionals.

Milena Calderari-Waldron, Spanish Interpreter, WA Court, DSHS Medical and Social Services Certified. Born and raised in Argentina to an Italian father and a French-speaking Argentine mother. She attended an Anglo-Argentine school becoming fluent in four languages at an early age. At 18 moved to Paris, France where she graduated in Archeology from the Sorbonne University. Returned to Argentina where she was awarded a doctoral grant for seven years from the National Council for Scientific and Technological Research. Met her American husband at a dig and moved to the USA in 1992 where she worked as a bilingual legal assistant in a personal injury law firm. For nine years devoted herself to raising her family and caring for her ailing parents. She has been working as a freelance part-time interpreter since 2004. Currently a member of the WITS advocacy committee trying to improve interpreters' working conditions.

Leticia Camacho is a staff attorney with the Northwest Justice Project where she works on family law, housing law, and language access issues. She received a Bachelor's degree in Political Science from the University of Wisconsin-Madison in 1990, a Masters degree in Latin American Studies from the University of Texas-Austin in 1993, and a Law degree from the University of Wisconsin-Madison in 1996. Ms. Camacho is a member of the Washington State Court Interpreter Advisory Commission. Ms. Camacho is a recipient of the 2008 Champion of Justice Award.

Gabriela De Castro was born and raised in Caracas, Venezuela. She moved to Seattle in 1989. Gabriela earned a Bachelor's degree in International Studies from Seattle University. She discovered her love for interpretation in 2003. She holds state and federal court interpreter certification and currently works as a freelance interpreter for state and federal courts, community agencies, conferences and the media.

Judge Sara B. Derr has been serving Spokane County District Court since 1995. She has twice been elected as Presiding Judge, serving two year terms each. She has served on the Board of the District and Municipal Court Judges' Association until elected to the Board for Judicial Administration. She is completing her 8th year on the BJA. Judge Derr has served on several committees including Legislative, Long Range Planning, Nominating, and Salary and Benefits. Judge Derr has also received appointment to various state-wide committees, including the Supreme Court's Justice, Efficiency and Accountability; Project 2001 Committee; and Judicial Resource Committee. These Supreme Court-sponsored committees examined the structure of the Washington judiciary to determine if changes need to be made in funding, structure or jurisdiction to create a more efficient system. She is also a member of the Gender and Justice Committee chaired by Justice Madsen. Since 1997 she served on the Policy Board for the Spokane Regional Domestic Violence Team which was funded by grants for nine years from the Violence Against Women Grant Organization. The Team was multi-jurisdictional and multi-disciplinary task force to combat domestic violence in our community. Judge Derr also was instrumental in creating a Mental Health Court in Spokane to serve all persons who qualify in the cities and county of Spokane. She has presided over the Mental Health Court for two years.

Helen Donigan is a professor of law and former Associate Dean of Academic Affairs at Gonzaga University School of Law where she has taught a variety of courses including Family Law, Commercial Law, Wills and Trusts, Remedies, and Professional Responsibility. Professor Donigan has been appointed by the Governor or Supreme Court to serve on numerous commissions or task forces regarding the courts and family law. She was chair of the Washington State Supreme Court Dissolution Task Force and the Washington State Child Support Schedule Commission. She was elected to the Executive Committee of Family Law Section of the Washington State Bar Association and has received its Professional of the Year award. She has also served on the Washington State Human Rights Commission, the Access to Justice Education Committee, the Council on Public Education, and the Washington State Gender and Justice Commission. She has authored several articles on family law, including two chapters in the WSBA Family Law Deskbook. She also serves as an editor of the Deskbook.

Gillian Dutton is the Director of the Externship Program and Assistant Professor of Lawyering Skills at the Seattle University School of Law. She teaches three student externship seminars, supervises externship sites, and continues to work in the areas of language access, immigrant benefits and refugee health. Prior to joining Seattle University in June of 2009 she spent 15 years directing the Refugee and Immigrant Advocacy Project, a University of Washington Law School clinic based at the Seattle office of the Northwest Justice Project (NJP). She also served for four years as the Senior Attorney of NJP's Seattle office. Before moving to Seattle, Ms. Dutton worked for six years at Evergreen Legal Services in Yakima, Washington where she represented Spanish-speaking farm workers in housing and public entitlements cases. She has worked on issues such as prenatal care for undocumented women, immigrant access to emergency care, the provision of language access to limited-English speaking clients, assistance to victims of trafficking, and naturalization for persons with disabilities. Ms. Dutton has an M.A. in Chinese history and is a 1988 graduate of Boalt Hall School of Law at the University of California at Berkeley. She is a recipient of the 1999 Charles A. Goldmark Award for Distinguished Service and the 2005 Northwest Immigrant Rights Project Golden Door Award.

Danielle Eidenberg-Noppe has worked as a K-12 educator in Washington State for the last 20 years. She developed, coordinated and taught intergenerational oral history and audio arts programs for recent immigrant and refugee students of all ages, English as a Second Language for elementary and secondary students, and Cultural Anthropology for high school seniors. Ms. Eidenberg-Noppe also worked for several years as the Family Involvement Coordinator at Neighborhood House, an agency serving Seattle's low income communities. In addition to a Bachelor of Arts in Cultural Anthropology from Washington University in St. Louis, Ms. Eidenberg-Noppe received a Masters in Teaching (with endorsements in English Language Learners, Cultural Anthropology, English and Elementary Education) from Seattle University. Ms. Eidenberg-Noppe is also a Certified Parent Coach® having earned this certification through Seattle Pacific University's Parent Coaching Institute. As an Education Ombudsman, Ms. Eidenberg-Noppe enjoys working with families and schools across Washington State to support family involvement through positive and productive communication.

Emma Garkavi is a member of Washington State Interpreter Commission. She is Washington and California states certified court interpreter in Russian. Mrs. Garkavi is an American Translators Association certified translator (EN>RU). Since July of 2007 she has worked as an Interpreter Coordinator for Seattle Municipal Court. As an interpreter, Emma Garkavi worked in Washington and other states in Municipal, District, Superior, Federal and Immigration courts. She regularly works as a simultaneous conference interpreter for Microsoft, FRAEC, US Aid and other organizations. Emma Garkavi has been trained as a professional interpreter/translator in Russia and also has an equivalent of MS in Electronics Engineering. She is a member of WITS, NOTIS, NAJIT and ATA. Emma Garkavi is a former President of WITS.

Katrin Johnson is the Court Interpreter Program Coordinator for the Washington State Administrative Office for the Courts (AOC). She oversees interpreter testing and training, staffs the Interpreter Commission, and provides assistance to courts statewide on interpreter matters. Ms. Johnson also serves on the Executive Committee of the Consortium for Language Access in the Courts, a nationally-based organization which develops and maintains court certification exams for forty state judiciaries. Before joining the AOC, she was the Coordinator for Minnesota's Court Interpreter Program. Previously, she was a practicing and managing attorney with the Minnesota's Public Defender's Office. Working in a small city located in a rural area of the state, she represented clients on a wide range of matters from traffic offenses to murder.

Phil Koestner is from Spokane Valley, WA. He earned a Bachelors Degree in Spanish from Eastern Washington University (EWU) in 1999. He studied in Salamanca, Spain in 1998 through EWU. In 2000 Phil completed his Masters in Teaching (MIT) at Whitworth University with an emphasis in second language acquisition. Phil taught EFL in Madrid, Spain from 2000- 2001. From 2001-2007, Phil taught ESL, Spanish, and Debate at the middle and high school levels in Spokane Public Schools. In 2007, he completed his administrative/principal certification and was Summer School principal at Lewis and Clark High School in Spokane, WA. Phil is currently the English Language Development Coordinator for Spokane Public Schools.

Russell Kurth has been the lead defense attorney in Seattle Municipal Court's Mental Health Court since 2004. He has been employed by the criminal defense agency Associated Counsel for the Accused since 1997. Mr. Kurth has achieved national recognition as an advocate for the mentally ill in criminal contexts. Since 2003, he has given 45 presentations in Washington State, four nationally and one internationally. Beginning in January 2010, Mr. Kurth will teach the Mental Health Law Clinic at Seattle University's School of Law. In this clinic, he will train and supervise students as they interview and represent clients in Seattle Municipal Court's Mental Health Court. Mr. Kurth received his undergraduate degree from Gonzaga University in 1989, and his juris doctorate from the University of Washington in 1994.

Magdalena Labori is the Interpreter Services Coordinator and Lead Interpreter at Evergreen Hospital Medical Center in Kirkland, Washington. Mrs. Labori created the Interpreter Services program at Evergreen and standardized the program there while managing the hospital's DSHS Medicaid Local Admatch Agreement. She has worked diligently towards ensuring Evergreen Hospital's Interpreter Services compliance with organizations such as the Joint Commission, the Department of Justice, the Americans with Disabilities Act and other federal mandates and regulations.

Lynne Lumsden, CI, CT, SC:L, has been an interpreter for more than twenty years and specializes in legal and mental health settings throughout Eastern Washington State as a freelance interpreter. She holds the prestigious National Registry of Interpreters for the Deaf's Specialist Certificate: Legal and is a charter member of RID's Interpreters in Legal and Court Settings Member Section, Tier IV member of the Center for Legal American Sign Language Interpreters, Inc., National Association of Judiciary Interpreters & Translators member, and former Professional Standards chair for Washington State Registry of Interpreters for the Deaf. Ms. Lumsden has presented a variety of workshops, including *Introduction to DASA Interpreting*, *On Mentorship...Beginning the Chase, Who Will Mentor the Mentors?*, *The Frogs and the Well: A Mental Health Interpreting Primer*, and *Interpreting the Miranda Warnings* and regularly collaborates with practitioners from around the country. She runs and writes in Spokane, Washington.

David W. Meyer is a business attorney at Bullivant, Houser, Bailey, PC. He represents and advises several interpreter services referral agencies. In April 2009 Mr. Meyer successfully argued a case before the Washington Court of Appeals advocating that interpreter service referral agencies should not be taxed as employers of freelance interpreters for whom they provide appointment scheduling and billing services.

Cynthia E. Roat is a national consultant on issues related to language access in health care. A native of upstate New York, she spent many years working in rural areas of Latin America before moving to Seattle to earn her MPH in International Health from the University of Washington. Ms. Roat entered the interpreting world in 1992 and quickly became certified by the Washington State Department of Social and Health Services as a medical and social service Spanish-English interpreter. Her interest in systems change, however, led her out of the exam room and into the classroom to teach interpreters, trainers and medical providers the basics of the interpreting trade. Today, she also spends significant time in boardrooms, advising administrators on how to improve their health systems' language access programs. Over the past decade, Ms. Roat has made significant contributions, both in the U.S. and abroad, in many areas of the language access field: training, program development, research, policy formulation, advocacy and organizational development. She is the author of a wide array of key resources in the field and the primary developer of *Bridging the Gap*, the country's most widely-offered training for health care interpreters. Ms. Roat is a founding member of the Seattle's Society of Medical Interpreters (SOMI), the Washington State Coalition for Language Access (WASCLA) and the National Council on Interpreting in Health Care (NCIHC), where she spent nine years on the Board. She is known nationally as an engaging speaker, a knowledgeable resource, and an energetic advocate for language access in general.

Chris Ruhl is Court Services Manager for the Washington Administrative Office of the Courts (AOC). In that capacity, from 2007-2009 he oversaw the AOC Court Interpreter Program, including implementation of the \$2 million state appropriation for court interpreter services in Fiscal Years 2008 and 2009. Mr. Ruhl is a 1991 graduate of the University of Minnesota Law School. Before joining the Washington AOC, he served for five years as Court Services Manager for Minnesota's AOC, where he oversaw development of the state-level infrastructure for Minnesota's state-funded court interpreter program. He has also taught Cultural Diversity and Cultural Competency at Concordia University in St. Paul, Minnesota, and has presented numerous continuing legal education courses for judges and practicing attorneys on language assistance and the use of court interpreters.

Susana Stettri-Sawrey is a Court Interpreter, certified by the US Courts and the State of Washington in the Spanish language. She is a staff interpreter and Assistant Manager in the Office of Interpreter Services, King County Superior Court, in Seattle, Washington. Ms. Stettri-Sawrey has long been an interpreter trainer at the Institute of Translation and Interpretation at Bellevue Community College, Washington, of which she is a co-founder; the University of Arizona Summer Institute for Court interpreters (and other workshops), and also in the Masters Program at the College of Charleston, South Carolina. She lectures extensively on Ethics at conferences and workshops.

Judge Gregory Sybolt was first appointed to the bench in November 1996. He received his BA from Washington and Jefferson College in Pennsylvania in 1971 and his JD in 1976 from Gonzaga University Law School. His career highlights include: 1979 -1996 Office of the Public Defender, Spokane County; 1997--present, Superior Court Judge; 2002-2003 Presiding Judge, Superior Court; Juvenile Court Judge 2001, 2006-2007. He was elected Trustee of the Superior Court Judges' Association Trustee in April 2007. He chaired the Superior Court Judges' Education Committee between 2002 and 2004 and has served on the Superior Court Judges' Equality and Fairness Committee from 2000 to the present. He instituted the "Family Treatment Court" in Juvenile Court in 2001 and was the Coordinator for the DSHS Region One "DV/CPS Protocol Project" between 2006 and 2007. He has been a trustee for the Washington State Judicial College Trustee from 2004 to the present and was a member of the Washington State Judicial College Deans' Team from 2000-2002. He is currently a member of the following organizations: Member, Minority and Justice Commission of the Supreme Court (2004-present); Coordinator – "Reasonable Efforts Symposia" Region One DSHS, 2001- 2007; Co-chair, Diversity Section of Spokane County Bar Assn. (2004-present); Co-chair, Access to Justice Board-Impediments Committee, (2007-present); Member, Washington State Interpreter Commission, (2008-present)

Paul M. Uyehara joined the Coordination and Review Section (COR) of the U.S. Justice Department, Civil Rights Division in Washington, D.C. in September 2008. He works on administrative complaints alleging discrimination by DOJ grantees, mainly filed under Title VI and the Safe Streets Act; technical assistance, community education, and outreach; and coordination of federal civil rights enforcement. Paul chairs the Enforcement Committee of the Federal Interagency Working Group on Limited English Proficiency. Before coming to COR, Paul was a senior staff attorney in the Language Access Project of Community Legal Services of Philadelphia for eight years, where he focused on language rights advocacy, improving program accessibility for language minority clients, and representing limited English proficient clients with consumer problems. He was a founding member of the National Language Access Advocates Network (N-LAAN) and has extensive experience with language access issues to law enforcement, the courts, bankruptcy and legal services programs. Paul chaired the Philadelphia Bar Association's Task Force on Language Access to the Courts in 2007 – 08 and served on the work group responsible for court interpreting for the Pennsylvania Supreme Court's Committee on Racial and Gender Bias in the Court System. Paul has over twenty years prior experience as a lawyer and a paralegal in other CLS units, Philadelphia Legal Assistance, the Consumer Bankruptcy Assistance Project, and the Philadelphia Law Department. He was also a law clerk in the federal district court. Paul earned a J.D. magna cum laude from the Temple University Beasley School of Law and an AB from Oberlin College.

Glenna White is a court certified Spanish interpreter accredited by the Administrative Office of the US Courts and the State of Washington. She has been interpreting professionally since 1990 and has worked in many courts in Washington, Oregon, Montana, and Alaska. She is a past board member of WITS (Washington State Court Interpreters and Translators Society). Since 2002, she has been a rater for the oral exams for Federal Court certification.